

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

ОСНОВНОЙ ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК
(ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 58.03.01 – Востоковедение и
африканистика

Направленность – Современное политическое развитие стран Азии и Африки –
персидский язык

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Основной восточный язык: персидский язык
Рабочая программа дисциплины

Составители: д.и.н., доцент, заведующий КСВиА Филин Н.А.

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры
№ 10 от 25.06.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	9
2. Структура дисциплины.....	10
3. Содержание дисциплины.....	10
4. Образовательные технологии.....	17
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	20
5.1. Система оценивания.....	20
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине.....	21
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной (итоговой) аттестации обучающихся по дисциплине.....	22
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	27
6.1. Список источников и литературы.....	27
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	28
6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	28
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	28
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	29
9. Методические материалы.....	30
9.1. Планы практических занятий.....	30
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	33
9.3. Иные материалы.....	34
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	36

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: комплексное обучение студентов всем аспектам современного персидского языка, ознакомление студентов со сферами его функционирования и особенностями эффективного применения.

Задачи дисциплины:

1. Освоение студентами материала нормативного курса персидского языка;
2. Развитие навыков чтения и перевода в устной и письменной формах;
3. Развитие способностей студентов применять язык в речевой практике и в теоретическом плане при решении научных проблем;
4. Развитие навыков правильной устной речи на персидском языке, последовательного и письменного перевода и реферирования.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	УК-4.1 Владеет системой норм иностранного языка; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: систему норм восточного языка Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию Владеть: навыками коммуникации
	УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.	Знать: основы устной и письменной речи на восточном языке. Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на восточном языке. Владеть: навыками перевода с восточного на русский язык.

<p>ПК-4</p> <p>Способен осуществлять сбор, обработку, анализ и интерпретацию первичной информации в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>ПК-4.1</p> <p>Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока</p> <p>Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p> <p>Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>
	<p>ПК-4.2</p> <p>Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока</p> <p>Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p> <p>Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.</p>

<p>ПК-6 Способен осуществлять письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p> <p>ПК-6.2 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе <p>Знать: основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p>Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения <p>Знать: основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения <p>Знать: основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения.
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основной восточной язык: персидский язык» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: введение в востоковедение, история стран Азии и Африки, история Ирана.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: второй

восточный язык (арабский), современные международные отношения, теория и практика перевода, история литературы Ирана.

2. Структура дисциплины

Дисциплина изучается в 1-4 семестрах. Общая трудоёмкость дисциплины составляет 46 з.е., 1656 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
I-IV	Практические занятия	1104
Всего:		1104

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 480 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Первый семестр обучения

Тема 1. Вводная лекция. Вводный фонетический курс. Общие сведения о языке. История, языка диалекты. Основы арабо-персидской графики. Долгие гласные i, ā, u. Буквы و، ز، ژ، د، ذ، ر، ز، ژ، ن، ی. Буквы ب، پ، ت، ث، ن، ی. Краткие гласные a, o, e. Огласовки.

Тема «Приветствие» (формулы приветствия и прощания). Составление диалогов на персидском языке по образцу.

Тема 2. Изображение гласных в начале слова. Буквы س، ش. Простое предложение с именным сказуемым. Связка است после слов с исходом на гласный. Буквы م، ه. Личные местоимения. Спряжение полной формы связки. Вопросительное предложение с именным сказуемым. Употребление формы هست и ее отличия от است. Перевод предложений с русского на персидский и с персидского на русский.

Тема «Приветствие» (продолжение: расспросы о здоровье, выражение благодарности). Составление диалогов по образцу.

Тема 3. Согласные چ، ج، خ، ح. Местоименные энклитики. Настояще-будущее время изъявительного наклонения. Разговорный язык. Счёт до 10. Перевод предложений с русского на персидский и с персидского на русский.

Тема «Знакомство». Составление диалогов по образцу.

Тема 4. Буквы گ، ک. Сложный глагол. Перевод предлога «в». Обращение к собеседнику. Счёт до 20. Нумеративы. Текст «احمد و فرح». Выполнение упражнений к тексту. Перевод предложений с русского на персидский и с персидского на русский.

Тема 5. Буква ل. Изафетная конструкция. Изафетные предлоги. Текст «در کلاس درس». Буквы ض، ص. Перевод словосочетаний и предложений с русского на персидский и с персидского на русский.

Тема «Мой дом». Составление рассказа по образцу.

Тема 6. Изафетная цепь. Текст «دانشجوی سال اول». Глаголы перемещения. Перевод предложений с русского на персидский и с персидского на русский.

Тема «Я – студент РГГУ». Составление рассказа по образцу.

Тема 7. Буквы ق، غ. Варианты реализации обозначаемой ими фонемы в современном персидском литературном произношении. Текст «اتاق درس» (Овчинникова И.К.). Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Составление диалогов.

Тема 8. Повелительное наклонение. Перевод слова «Пожалуйста». Составление диалогов. Буквы ط، ظ، ع. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Алфавит.

Тема «На занятии». Составление рассказа по образцу.

Тема 9. Краткая связка. Текст «من دانشجویم» (по Овчинниковой). Категория выделенности. Послелог را. Местоимение خود. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Профессии и занятия». Составление рассказа по образцу.

Тема 10. Уровни вежливости. Текст «حل مشکل یک دوست». Местоимение همه. Наречие. Танвин. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Учёба в университете». Составление рассказа и диалогов по образцу.

Тема 11. Артикль. Счёт до 100. Обозначение времени, дни недели. Множественное число существительных (суффикс ها). Текст «خانواده من». Обозначение возраста. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Моя семья». Составление рассказа по образцу.

Тема 12. Местоименные энклитики в роли прямого дополнения. Текст «کارهای روزانه» (по Kxandan). Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Мой день». Составление рассказа по образцу.

Тема 13. Простое прошедшее и прошедшее длительное время. Видовые оттенки форм простого прошедшего и прошедшего длительного времени. Чтение и разбор образцов употребления форм простого прошедшего и прошедшего длительного времени. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема 14. Счёт (от ста). Порядковые числительные. Текст «روز تعطیل» (Овчинникова И.К.). Основные арифметические операции. Употребление взаимных местоимений هم، یكدیگر، هم، یكدیگر.

Текст «پرویز و فرهاد» (по *Khandan*). Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Выходной день». Составление рассказа по образцу.

Тема 15. Иранский календарь. Употребление глаголов دانستن، شناختن، بلد بودن. Текст «در پارک». Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Мой друг». Составление рассказа по образцу.

Тема 16. Текст «روبه و کلاغ». Рамочная конструкция. Множественное число существительных (продолжение). Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Увлечения». Составление рассказа по образцу.

Второй семестр обучения

Тема 1. Повторение темы «Прошедшее длительное время и особенности его употребления». Текст ابو علی بن سینا. Язык поэтов-классиков. Рубаи Омара Хайяма. Текст سوال امروز چند شنبه است؟. Отработка навыков разговорного произношения: запись диалога. Понудительные глаголы (Овчинникова). Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Биография деятеля науки». Составление рассказа по образцу.

Тема 2. Местоименные энклитики в роли дополнений и обстоятельств (ч. 2). Текст سنگ طمعکار. Текст سعدی (ч. 1). Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текстов.

Тема «Биография деятеля культуры». Составление рассказа по образцу.

Тема 3. Сослагательное наклонение. Аорист. Текст نوروز. Прошедшее время сослагательного наклонения. Особенности употребления в сослагательном наклонении глагола داشتن. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текста.

Тема «Иранские праздники». Составление рассказа по образцу.

Тема 4. Употребление аориста в вопросительных и побудительных предложениях.

Употребление аориста после модальных глаголов. Текст تعارف ملا. Текст شیر و موش. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текстов.

Тема «Праздники в России». Составление рассказа по образцу.

Тема 5. Аорист в придаточных предложениях цели. Конкретные времена. Текст خرید. Текст لحاف ملا. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текстов.

Тема «Покупки». Составление рассказа по образцу.

Тема 6. Аорист в придаточных условных предложениях. Степени сравнения прилагательных. Текст سخنرانی. Текст سعدي (ч. 2). (ارمغان های سعدي 2). Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текстов.

Тема 7. Приставочные глаголы. Усечённый инфинитив. Безличные обороты. Модальные слова نباید, باید, میشود, میتوان. Текст مسافرت بیرون از شهر. Текст بدیهه حافظ شیرازی. Текст گدا و گدا. Текст سنگی را که نتوان برداشت ملا و گدا. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текстов.

Тема «Путешествие». Составление рассказа по образцу.

Тема 8. Перфект. Преждепрошедшее время. Согласование времен изъявительного наклонения в контексте. Текст در دیزی سرا. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текста.

Тема «В ресторане». Составление рассказа и диалогов по образцу.

Тема 9. Представление о словообразовании и словоизменении. Формы множественного числа. Текст ملا و شعرشناسی. Текст دم خروس را باور کنیم، یا. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текстов. Особенности классического персидского языка. Метрика персидского стиха. Отрывок из газели Хафиза № 11.

Тема «Мой любимый писатель». Составление рассказа по образцу.

Тема 10. Употребление превосходной степени прилагательных (неизафетная конструкция). Безличные предложения, выражающие долженствование и возможность (усеченный инфинитив, ч. 2). Текст تبریک (Овчинникова). Текст شکوه سعدي (ч. 3). (سعدي 3). Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текстов.

Тема 11. Глаголы состояния: خوابیدن، نشستن، ایستادن. Текст عیادت مریض (Овчинникова). Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текстов.

Тема «Описание внешности». Составление рассказа по образцу.

Тема 12. Взаимные местоимения. Квазиантонимы. Тексты چهاردیواری و در طلافروشی. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений, пересказ текстов.

Тема «Описание характера». Составление рассказа по образцу.

Тема 13. Отглагольные имена с суффиксом -نده. Текст نامه از مسکو به کیسلوودسک. (Овчинникова). Причастие будущего времени. Придаточное предложение цели (ч. 2).

Тема «Достопримечательности». Составление рассказа по образцу.

Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Пересказ текста.

Третий семестр обучения

Тема 1. Преждепрошедшее время. Причастия настоящего времени. Причастия будущего времени. Текст وضع درمان در ایران. Текст پلوی عروسی. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский. Традиционные формулы вежливости: сложные глаголы со словом تشریف, формальное нарушение согласования в числе, глагол فرمودن и его производные. Обращение к собеседнику в 3-м лице.

Тема «Свадьба в Иране». Составление рассказа по образцу.

Тема 2. Будущее категорическое время. Орфография слов с алиф-максура. Глагол دانستن с двумя прямыми дополнениями. Текст صحبت اسکندر و سینا (Хитрик Ч. 1, с. 372–374). Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Приглашение в гости и ответ на него». Составление писем и диалогов по образцу.

Тема 3. Формулы славословия. Текст حضرت محمد. Текст (واژه آموزی) اسلام. Текст کود شیمیایی. Отрывок из «Голестана» Саади. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Ислам в Иране». Составление рассказа по образцу.

Тема 4. Придаточное определительное предложение. Перевод глагола со значением «встречать». Обобщенно-личные предложения со словом آدم. Текст استقبال در فرودگاه. Текст کود شیمیایی (продолжение). Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «В аэропорту». Составление рассказа по образцу.

Тема 5. Пассивный залог. Придаточные предложения времени. Текст زندگی ادیسون. Текст محمد بن زکریای رازی، کاشف الکمال. Дополнительный текст عاقبت قلم فرسایی. Дополнительный

تکست اولین چراغ راهنمایی در ایران. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Выдающиеся ученые и изобретатели». Составление рассказа по образцу.

Тема 6. Прошедшее время сослагательного наклонения. Четвёртая порода. Шестая порода. Имя места и времени. Текст در نمایشگاه. Текст مملکت ناراضی ها. Дополнительный текст یک اتفاق ساده. Текст خط میخی. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Иранские древности». Составление рассказа по образцу.

Тема 7. Придаточные условные. Текст موقعیت ایران. Текст دهقان فداکار. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «География Ирана». Составление рассказа по образцу.

Тема 8. Обращения. Суффиксы ناک، آنه. Придаточные времени с союзами به همینکه، (2واژه آموزی) سیاست و حکومت. Текст (2واژه آموزی) سیاست و حکومت. Часть 2. Дополнительный текст یک اتفاق ساده (продолжение). Предложения с ایکاش، کاش، کاشکی. Прошедшее время сослагательного наклонения (продолжение). Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Формы правления». Составление рассказа по образцу.

Тема 9. Понудительные глаголы. Текст کشاورزی در ایران. Дополнительный текст چهره اگرچه، هر چند که، با وجودیکه، با وجود اینکه با وجود. Придаточные уступительные с союзами با وجود، این، با این وجود. Текст انسان پرنده. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Тема «Сельское хозяйство Ирана». Составление рассказа по образцу.

Четвертый семестр обучения

Тема 1. Придаточные уступительные предложения (продолжение). Текст نگاهی به تاریخ ایران. Дополнительный текст چهره یک قهرمان (продолжение). Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Чтение новостей. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский, беседа по теме новостей.

Тема «История Ирана». Составление рассказа по образцу.

Тема 2. Глаголы состояния. Текст شهر ما. Дополнительный текст با پسر روی راه. Союзы به شرط اینکه، به شرط آنکه، مگر اینکه، مگر آنکه، در غیر این صورت، در حالی که. Выполнение упражнений к текстам, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Чтение новостей. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский, беседа по теме новостей.

Тема «Наш город». Составление рассказа по образцу.

Тема 3. Словообразование в персидском языке. Продуктивные суффиксы имён существительных: ی، یت، گر، ی، ش، زار، ستان، چی، دان، بان. Текст آثار تاریخی ایران. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Чтение новостей. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский, беседа по теме новостей.

Тема 4. Словообразование в персидском языке. Продуктивные суффиксы имён прилагательных: ی، ین، ناک، مند، گین، آنه. Дополнительный текст با پسر موی راه (продолжение). Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Чтение новостей. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский, беседа по теме новостей.

Тема 5. Словообразование при помощи префиксов نا، هم. Словообразование с помощью глагольных полуаффиксов. Словообразование с помощью именных полуаффиксов. Текст صادق هدایت. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Чтение новостей. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский, беседа по теме новостей.

Тема 6. Словосложение. Сложные имена сочинительного типа (копулятивы). Сложные слова подчинительного типа (детерминативы). Дополнительный текст تعزیه. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Чтение новостей. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский, беседа по теме новостей.

Тема 7. Лексикализация словосочетаний (сращение). Безаффиксное словообразование (транспозиция). Текст نیما یوشیج. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Чтение новостей. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский, беседа по теме новостей.

Тема 8. Союзы همان... و هم، همان... هم. Простое прошедшее время в значении будущего (3آزفا). Союзы علاوه بر، گذشته از، گذشته از. Дополнительный текст تعزیه (продолжение). Текст راه پیروزی. Переходные и непереходные глаголы (продолжение). Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Чтение новостей. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский, беседа по теме новостей.

Тема 9. Предложения *دوست بزرگ ولی، تا دیگر، هرچه، هر جا، هر وقت... درست است که*. Текст *بچه ها*. Уменьшительно-ласкательные суффиксы *ک*, *چه*. Условные предложения (продолжение). Союзы *نه تنها، تنها، نه این است که... بلکه، مگر نه این است که*. Сюзы *خواه... هم، نه... خواه، هم*. Выполнение упражнений к тексту, перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский.

Чтение новостей. Перевод предложений с персидского на русский и с русского на персидский, беседа по теме новостей.

4. Образовательные технологии

Программа дисциплины «Персидский язык (основной восточный)» реализуется в виде практических занятий. Типовое занятие предваряется самостоятельной работой студентов, в которую входит повторение пройденного грамматического и лексического материала и выполнение связанных с ним заданий. Занятие состоит из объяснительной части (вопросы письменности, фонетики, грамматики, лексики, требующие комментариев преподавателя) и интерактивной работы (чтение и перевод учебных текстов, прохождение упражнений на грамматику, написание под диктовку).

Методическая работа над изучаемыми текстами проводится по следующим видам:

- а) вычитка текстов вслух и их письменный перевод;
- б) всесторонний грамматический и лексикологический анализ текстов;
- в) историко-филологический комментарий к классическим текстам;
- г) устное (или письменное) изложение газетно-журнальных текстов и их оценка.

Наряду с основным аспектом изучения персидского литературного языка, осуществляются:

- а) письменный перевод с русского языка на персидский язык;
- б) реферирование современных персидских газетных текстов в письменной и устной формах;

в) устные формы перевода: перевод с листа с персидского языка на русский и с русского на персидский последовательный перевод с персидского языка на русский и с русского на персидский, двусторонний перевод беседы;

г) практика устной речи на персидском литературном языке: беседы по специально разработанной тематике, изложение текстов, прочитанных преподавателем, вольный пересказ (или перевод) записанного на пленку или переданного по радио материала;

- д) чтение и перевод написанных от руки персидских текстов.

Текущая отчетность ведется методом устных или письменных опросов по усвоенному материалу (лексика, грамматика), контрольных работ. В середине семестра предполагается проведение промежуточной аттестации для проверки текущих знаний по лексике и грамматике.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1.	Вводный курс	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся.	Вводная лекция-визуализация с применением презентации в программе Power Point с помощью проектора. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся. Объяснение преподавателем нового грамматического материала.
2.	Обучение чтению и письму, а также основам грамматики современного персидского языка	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение проверочной письменной работы, устный опрос.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала.
3.	Освоение нового грамматического материала. Ведение беседы на общебытовые темы. Отработка навыков чтения, письма и восприятия речи на слух	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки, чтение и перевод текста.

4.	<p>Освоение нового грамматического материала. Ведение беседы на общебытовые и общекультурные темы. Отработка навыков чтения, письма и восприятия речи на слух</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение письменной контрольной работы.</p>	<p>Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки, чтение и перевод текста. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.</p>
5.	<p>Освоение нового грамматического материала. Знакомство с грамматикой персидского языка. Ведение беседы на общебытовые и общекультурные темы. Отработка навыков чтения, письма и восприятия речи на слух</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение письменной контрольной работы.</p>	<p>Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки, чтение и перевод текста. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.</p>

6.	<p>Синтаксис персидского языка.</p> <p>Словообразование в современном персидском языке.</p> <p>Ведение беседы на общекультурные и общественно-политические темы.</p> <p>Отработка навыков чтения, письма и восприятия речи на слух.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение проверочной письменной работы, устный опрос.</p>	<p>Объяснение преподавателем нового грамматического материала.</p> <p>Проверка домашних заданий.</p> <p>Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки, чтение вслух и перевод текста.</p> <p>пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по темам: учебное заведение, занятия по персидскому языку, рабочий день студента. Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала.</p>
----	---	---	---

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- работа на занятии	1 балл	30 баллов
- контрольная работа	15 баллов	15 баллов
- контрольная работа	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<i>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</i> Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. <i>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</i>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<i>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</i> Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. <i>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</i>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной (итоговой) аттестации обучающихся по дисциплине

Пример контрольной работы для первого курса:

Варианты промежуточных аттестаций

1. Заполните пропуски словами (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

گرم، آب پُرَنور، سرد، بیمارستان، دِستَنان، دایشگاه
 بَرادَرَمِ اوچک است و در ... دَرَس میخواند. پاییز هُوا ... می دُوشَن . مَن دایشجو هُستَ تَم وَ ر ... دَرَس میخوانم . رَدَبِ ت
 اُستاد اُست، او دَر ... آَر می دَنَّا . هَنبهار وا ... می دُوشَن . دُرَدَبِ مِ اُتر است وَ دَر ... آَر می دَنَّا . تاپستان آفتاب ... می دُوشَن
 . خِواةَ پَر رَت ستار اُست، او دَر ... آَر می دَنَّا . بَنبهار رف ... می دُوشَن

2. Заполните пропуски предлогами (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

دوستم ... دَرَس به اُستاد جَواب می دهد . اُستاد ... مَن می پُرسد . گُلدان ... یم ز است . مَن ... گج مینویسم . دوستم ... دَقْتَر خود
 مینویسد . لاگنج ... یم ز است . آیا آرد ... یم ز است؟ امروز اَحْمَد ... نِا میلان آید . ما ... دَرَس زیاد مینویسیم . مَنیزه خائِم
 ... اُستادش زیاد می پُرسد

Контрольные вопросы (задания) для экзамена:

Темы для устного ответа на экзамене (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

1. خانواده ما **Моя семья.**
2. خانواده دوستم **Семья моего друга.**
3. خانه ما **Мой дом.**

Примерный образец заданий для контрольной работы на экзамене

1. Переведите на персидский язык словосочетания. Где это необходимо, используйте местоименные энклитики (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

На работе На уроке На столе Мой брат
Твоя рука Его нога Наше окно Ваш нос

2. Переведите на персидский язык предложения (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

Это – город. То не окно, а дверь. Эти две газеты новые. Это мальчик и девочка. Наша деревня маленькая. Тот язык лёгкий. Сегодня не холодно, но я останусь дома. Те три карандаша не зелёные, а чёрные. В этой стране есть пять больших городов. Вы русский? Они не инженеры, а учителя. Мы известные писатели. Ты дружишь с Ахмедом? Я студент университета. Твои родители всегда добры? Вы в Тебризе или в Москве? Я работаю на заводе. Ты живёшь в Москве. Он завтра отдыхает. У нас три брата и две сестры. У вас нет сына, но есть пять дочерей. Мои друзья читают книги и газеты. Мы что-то пишем на доске мелом, а вы что-то говорите.

4. Перечислите названия времён года и персидских месяцев (по порядку, начиная с весны) (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

5. Напишите инфинитивы и основы настоящего времени глаголов: (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

Спрашивать, приходить, изучать, учиться, заканчиваться.

6. Переведите письменно на русский язык (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

من هفده سال دارم و با پدر، مادرو برادرم در لندن زندگی می کنم. از دوشنبه تا جمعه، مانند دانش آموزان دیگر به مدرسه انگلیسی می روم، اما روزهای شنبه با برادرم به مدرسه ایرانی رستم در شمال لندن می روم و زبان فارسی می خوانم. خوشبختانه، مدرسه ما نزدیک است و پیاده تا آنجا می رویم، اما هنگام بازگشت، مادرم با ماشین به دنبال ما می آید. در مدرسه ایرانی دوستان زیادی دارم. صمیمی ترین دوستم نیک به همان مدرسه می آید. اسم اصلی او نیکان است. ما با هم به زبان فارسی حرف می زنیم. من و دوستم نیک عاشق موسیقی هستیم. نیک گیتار برقی دارد و در یک گروه موسیقی گیتار

می نوازد. اسم گروه آنها بلک چریز (گیلاس های سیاه) است. آنها طرفداران زیادی دارند. من هم آهنگ های آنها را دوست دارم.

Варианты контрольных работ для второго семестра

1. Составьте предложения со следующими словами (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)
تشریف آوردن، آقای مهندس، تشریف بردن، استاد، مرخص شدن، خانم، اتوبوس، دور، اسبابآشی ل، منز، زند صگی، حبت، ایشان، تشریف داشتن

2. Заполните пропуски предлогами (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)
مَن ر ... تِهْران ... فارسی میخوانم. مَاسَم ن ... است. نادر دَگر دانش اه ... میخواند. تِهْران ... گفت ایران است. اُتاق ... دو تا پَنجره دارد. حَیاط خانة ما دو تا دَرخت ... دارد. دِگَرَب دَر صَخت لِر ف ... زَرْد می دُوش . خانة دوستم دَیر م دان ... است. خانم یمش ه شه خود رَش سَن آر با ... می دُور . خانهاش از ... دور است. اُدَر تاق گُروه ... یگس نیست. آقا حالا دُی اُثر ... نَدازند. وادهخان اش امروز ... می کنند

Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (экзамен)

Темы для устного ответа на экзамене (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

1. کارهای روزانه من Мой день.
2. یک روز تعطیل Выходной день.
3. Мой университет دانشگاهمان

Примерный образец заданий для контрольной работы на экзамене

1. Переведите на персидский язык словосочетания. Где это необходимо, используйте местоименные энклитики (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

Их одеяло, Столица большой страны
Большая столица страны, Хороший и добрый мужчина
Младшая сестра нашего дедушки, Урок персидского языка
Чёрный цвет ночи, Старый сосед вашего знакомого

2. Переведите на персидский язык предложения (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2):

Сегодня вечером будет дождь. Он в библиотеке, а они идут в школу. Вы учитесь в МГУ.

Ты – студент первого курса. В прошлую пятницу я купил для вас эту интересную книгу.

Пожалуйста, купи мяса, огурцов и помидоров. Завтра к нам придёт гость. Наша тётя

училась в этом университете четыре года. Как зовут их двоюродного брата (сына дяди) и

сколько ему лет? – Его зовут Парвиз, ему 28 лет. Пожалуйста, закрой дверь и открой окно.

Фатеме приходила вчера в девять вечера, не увидела Вас и ушла. Обычно по выходным я просыпаюсь поздно, приблизительно в 11 или даже 11:30. Но вчера, семнадцатого марта 2016 года, я проснулся в 7 утра.

3. Переведите письменно на русский язык (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

اسم من) پرويز است. من) در تهران پايتهخت ايران) زندگي ميكنم. خانۀ پدر نم) در خيابان انقلاب است. خيابان انق بلا) خ لي ينلاي طو است. نم) هنوز با پدر و مادۀ زرم زندگي ميكنم. بيك از سه اتاق منزلمان) در اختيار من است. اتاقم) ي بيك نچره رو به خيابان دارد. كي رجنپۀ اتاق نشيم حن به ياط) و دي يرگ به 87 خيابان) باز مي دوشن. دحر ياط منزلمان) كي حوض اوچكي است) و در آن چند ماهي قيرمز شينا ميكنند. سه درخت هم دحر ياط وجود دارد: بيك چنار) و دوناي دي رگ) (سيب است. بهار و تابستان) بر سنگشان بز است و با آغاز فص پل اييز) گمگم زرد مي وشن ند. دمّن ر دانشگد اۀ دبيات دان گش اه تهران ردر شتۀ ادبيات فارس دي رس ميخوانم. منز ملن به دان گش اه نزدي وک است من هر روز اين راه را پياده مي مور. دوست ميمصن مي ن نادر است. نادرۀم درگش دان اه تهران درس ميخواند. رشته او تاريخ سياسي است. خانۀ نادر از دان گش اه دور است

III СЕМЕСТР

Варианты контрольных работ

1. Заполните пропуски предложениями (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

من م ... ينمۀ آرخانه آراموزي ميكنم. پرويز دكي ختر سهساله ... نام فاطمه دارد. او ... مادرش مامان و ... زيدي ش بابا مي گويد. او ... آراهي خانه ... رف شته گمگ ميكنند. شستن لباسها سي نگين و اشپ نيز اهار روزها جي معه ... من و برادرم است. بلچ و كباب غك ياذ پسنت ايران ... حساب مي آيد. زيدي مان باز نشسته است و ديگر ... اداره نيمي دور. قمه ما ... پدر و مادۀ ارمان خترام ميگذاريم. ... بيك ماه پيش فروشگاه «رفاه» ... لمحۀ ما داير شده است. مهر بي ك ديساغ گت ر او را ... گت ميردش دبر

2. Образуйте множественное число из следующих слов (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

دانشجو، استاد، خانه، ن ويسنده، آدقا، اثر، آدم، چشم، دايي، ديگر، خيلي، بچه، آبرو، گمونيست، خاله، برادر، بانو، خواه، گير، سو، بزگر وس، پروف ر، صهيونيست، جهاني، انسان، ع دمۀ، رخت، دان گش اهي، زانو، ليبرال، زن، اود پك ر، گينده، اه، آشنا، آيراني، شوروي، خ گن زده، پا، برده، گوسفند، پسر، دآتاب، موآرات، دست، بازو

Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (экзамен)

Темы для устного ответа на экзамене (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

1. چهره ماندگار علم يا فرهنگ. Биография деятеля культуры или науки.
2. جشن های آيراني. Иранские праздники.
3. جشن های روسي. Российские праздники.
4. خريد. Покупки.

Примерный образец заданий для контрольных работ (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-

1.1, ОПК-1.2)

Переведите на персидский язык предложения:

1. Меня всегда интересовали лекции господина Мохаммади. Он – величайший учёный нашей страны и мой любимый лектор. На каждом занятии он знакомил своих учеников с новыми книгами. Разве можно подумать, что пять лет назад в нашем городе его никто не знал?!

2. Наша первая встреча произошла в степи, неподалёку от Балха. Он казался простым и необразованным человеком, поэтому я проявил по отношению к нему неуважение. После выяснилось, что он прочёл сотни книг и пишет прекрасные стихи.

3. Я чувствую, что приближается моя смерть. Уже неделю я ничего не могу есть, много кашляю и чихаю. Кроме того, у меня постоянно болит голова, желудок не работает как следует, давление повышено, я не могу уснуть. Мне противны микстуры и таблетки, которые прописал мне доктор.

4. Вы слышите, как дышит этот слон? Приблизьте ухо к его боку. Не бойтесь! Это спокойный звук биения его сердца. С уверенностью могу сказать, что он полностью выздоровел.

Переведите письменно на русский язык (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

امسال سه مرتبه سال نو را جشن گرفتیم! بار اول ۳۱ دسامبر، شب سال نو میلادی، بود. من و دوست هم خانه ام، لی، به مرکز شهر رفتیم. لی اهل چین بود و ما برای یادگیری زبان انگلیسی در لندن زندگی می کردیم. جشن بزرگی برپا بود. نیمه شب آتش بازی شروع شد و همه مردم شاد بودند. وقتی به خانه رسیدیم، ساعت ۳ صبح بود.

ماه فوریه، پدر و مادر لی برای دیدن او از چین آمدند. آنها برای سال نو چینی تمام خانه را تزیین کردند. همه جا را قرمز کردند. شب سال نو، مادر لی یک غذای مخصوص چینی پخت و بعد از شام آتش بازی کردیم. فردای آن نیز، تمام روز فیلم دیدیم. خیلی خوش گذشت.

یک ماه بعد، دوره یادگیری زبانم تمام شد و ۱۵ مارس به ایران برگشتم. روز ۲۱ مارس، مانند هر سال با خانواده ام بودم. همه لباس نو پوشیدیم، کنار سفره هفت سین نشستیم و منتظر آغاز سال نو شدیم. بعد از سال تحویل، همدیگر را بوسیدیم، نوروز را به هم تبریک گفتیم، پدرم به ما عیدی داد و شیرینی و آجیل خوردیم. شب سال نو هم سبزی پلو با ماهی داشتیم.

IV СЕМЕСТР

Варианты контрольных работ

1. Заполните пропуски предложениями и послелогоми (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

مَنْ میخواهم ... حجاز نی ندویس ة مشهور ایران چیزی بدانم. زهنای ایرانی ... چه روز شئی روع به خانه یتگان میگنند؟ عید نوروز ... هیم فتزی سین می چینند. علك مة ید ... حرف «ع» شروع می دوش . خواهش میگویم آتابها نی این ویسنده ... نام ببرید. این دانهها را ... آب خیس کنید. این دانهها را ... آب دربیارید. عید نوروز را ... دوستان ایران ی خودتان بکتبری گویند.

2. Вставьте пропущенные слова (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

أبو لي سينا دَ تَرَس ... سا گِلَ طَي بيبي ماهري ... عَابو لي سينا از پنجسا گِلِ ي ... به دَرَس خواندن ... إِبْن سينا تَ قَرِيبا هزار سال پيش به دُنيا ... هَنوزَه مَ دانشمندان آتابهاي أبو علي سينا را دَر است شده ترجمه شگدان اههاي بُز جَگَر هان ... إِبْن سينا بيماران محتاج را را يگان ... يكي از آتابهاي معروف او ... اين دانشمند بُز دَگَر تَرَس ... سا گِلِ ي ... آرام دَگاه اور ... است.

Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (экзамен)

Темы для устного ответа на экзамене (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

5. در رستوران B رستوران.
6. Мой любимый писатель نویسنده مورد علاقه من.
7. Человеческая внешность и черты характера. خصوصیات شخصیتی انسان.
8. Достопримечательности. جاهای دیدنی.

Примерный образец заданий для контрольных работ (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

Переведите на персидский язык предложения:

1. Монголы напали на мою родину семнадцать лет назад и разрушили все её города. Одного известия об их приближении было достаточно для того, чтобы мы покинули родину (используйте синоним) и отправились в сторону Мекки. Наши друзья решили немного подождать, и монголы их убили.
2. Обратите внимание на воспитание молодёжи. Возможно, однажды один из этих людей станет вашим достойным приемником.
3. Эти протесты – результат тирании и притеснений.

Переведите письменно на русский язык (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2)

روزی ی، یک - دو هفته لبق از نوز، آذ جیلار مان دیممع ش. ما آه در ایران نبودیم و دل لی مان میخواست در باره نوز، عید م یل ایرانیان هر چه بیشتر بدانیم. این است آه از استایمان خواهش کردیم در این باره برای ما تعریف کند. — ب چله، شم، با کما مل یل. گوش کنین. عید نوز رو در سرز نیم ایران از بیش 145 از دو هزار و پونص لد سا پیش جشن یم گیرن. تعقوم حویل سا دل ر، ست به اصطلاح، روز اعتدا زل بیعی است. اون وخت لوط روز و شب مساوی میشه. ساحالا ل نوی ما، آلو فرو عنردین ی بیست و ی یک مارس ششماروع میشه نوز عید خ لی ی خوب و ق گیهشن. از پانزده اسفند، زنا شروع به خونتهکونی میکنن. ثاتاً خونه و اتاقا رو تمیز و شیشهها رو پاک میکنن. لبق از ساعت حت و یل سا رول، می هیزی فتسین میچینن. ییک از دانشجویان پرسید: هفت عنسین ی ی؟ یچ — ع بچ! نمی فتدنین ع عنسین ی چی هی؟ فت چیزیه آه اسمشون با حرف «سین» شروع میشه. حالا اسماشونو براتون ع ضر میکنم، میتونین ظفح ش کنین: سسبزه، سمنو، نجد، سماق، سیر، سراه، سنبل. سدر فرة فتسین چیزای دیگه هیا می دارن: آینه آه نشان صفاست و آب ر نایوش ی ق، ران کریم آه خملاک داست. گریز پلاپلترها قرآن اسکناسهای نو را برای اوچکترها یم گد ندار. اینها رو به ع عیدنوان ی به بچهها می هد ند

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Обязательная литература

1. Практический курс персидского языка : учебник / А.Н. Сухоруков. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 218 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5b98b5763e0b93.77261929. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/990502> (дата обращения: 31.10.2022).

Дополнительная литература

1. Арманд, Е. Е. Классический персидский язык: пособие по чтению текстов / Е. Е. Арманд, Н. Ю. Чалисова. - 2-е изд. - Москва : Изд. дом ВШЭ, 2022. - 553 с. - ISBN 978-5-7598-22. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2018999> (дата обращения: 31.10.2022).

2. Веретенников, А. А. Разговорный персидский язык : учебное пособие / А. А. Веретенников, А. Е. Леонов. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 388 с. - ISBN 978-5-9765-5048-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1899765> (дата обращения: 31.10.2022).

3. Иванов В.Б. Учебник персидского языка: Часть 1. М., 1999. 164 с. // Информационно-образовательный портал «epdf.pub» [Электронный ресурс] URL: <https://epdf.pub/-f73e3d49f9da08c752fcac1338ab193355746.html> (дата обращения: 31.10.2022).

2. Персидские сказки — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 304 с. — (Памятники литературы). — ISBN 978-5-534-09279-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/427561> (дата обращения: 31.10.2022).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1) www.vajehyab.com – персидско-персидские и персидско-английские словари, в т. ч. Словарь Деххода.

2) www.persianlanguageonline.com – обучение персидскому языку (начальный и средний уровни).

3) www.ganjoor.net – электронная библиотека персидской классической литературы.

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В процессе проведения занятий применяются технические средства обучения, а именно мультимедийное оборудование, включающее в себя компьютер (ноутбук, планшет) и мультимедиа проектор, проецирующий изображение (слайды) на экран.

Кроме технических средств, используется и прикладное программное обеспечение (Microsoft Word и Power Point версии не ниже 2003 года), позволяющее демонстрировать лекционные материалы (слайды) и задания.

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской (интерактивной учебной доской) и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным

программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Каждое аудиторное (практическое) занятие включает в себя теоретическую и практическую части. Каждая тема включает в себя разбор и отработку нового грамматического материала и практику разговора на ту или иную бытовую, общекультурную или общественно-политическую тему.

Первая часть занятия посвящена объяснению теоретического материала. На начальном этапе обучения преподаватель излагает студентам основы фонетики современного персидского языка, обучает их арабо-персидской графике (почерки *наسخ*, *насталик*, *тахрири*), знакомит их с частями речи персидского языка, синтаксическими конструкциями, структурой персидского предложения и интонационными конструкциями, системой времён глагола, различиями между письменной и устной речью (тегеранским диалектом) и т. д. в соответствии с программой обучения (см. п. 2 «Структура дисциплины» и п. 3 «Содержание дисциплины»). Преподаватель также даёт рекомендации относительно техники восприятия на слух, техники по развитию навыков быстрого чтения и говорения, культурных реалий и речевого этикета. На более позднем этапе обучения преподаватель даёт студентам также систематизированные сведения по стилистике персидского языка, словообразованию в персидском языке, словообразованию существительных, прилагательных и причастий в персидском языке; даёт рекомендации по переводу текстов с/на персидский язык, комментирует культурно-исторические реалии.

Изложение грамматического материала ведётся на русском языке; на более продвинутом этапе обучения преподаватель знакомит студентов с персидскими эквивалентами грамматических терминов и понятий или с особенностями грамматической теории в Иране. Сведения о культурных и исторических реалиях и некоторые методические рекомендации предпочтительно давать на персидском языке.

Теоретические сведения, изложенные в первой части занятия, закрепляются во второй части, которая включает в себя задания по развитию соответствующих навыков. Задания включают: 1) разбор примеров; 2) письменные и устные упражнения на закрепление пройденного материала; 3) чтение и перевод персидского текста, содержащего пройденный материал; 4) выполнение упражнений к тексту; 5) заучивание текста наизусть (на начальном этапе обучения) или его пересказ; 6) беседа на тему текста. Со второго семестра обучения работа над текстом включает самостоятельную работу студентов со словарём (персидско-русским).

Самостоятельная работа студента предполагает повторение пройденного грамматического материала, заучивание лексики из пройденных текстов, подготовка к пересказу пройденных текстов и выполнение письменных и устных заданий (выполнение

упражнений на грамматику, перевод с/на персидский, написание сочинений и изложений, составление рассказов и диалогов, запись текста с аудиозаписи).

Занятие, посвященное отработке речевых навыков и беседе на определённую общебытовую, общекультурную или общественно-политическую тему строится следующим образом. Студенты разбирают текст по заданной тематике, разбор сопровождается комментарием и разъяснениями преподавателя (на персидском языке). Затем студенты слушают и разбирают аудиозаписями с диалогами или текстами по теме, смотрят и разбирают обучающие видео и составляют диалоги или рассказы по образцу. Домашнее задание (самостоятельная работа) может включать составление диалогов и рассказов на заданную тему, запись текста по аудиозаписи, выполнение упражнений и пересказ разобранных текстов.

Контроль текущей успеваемости осуществляется путём проведения устных опросов, словарных диктантов, проверочных и контрольных работ.

Методические рекомендации по освоению дисциплины

Рекомендации по заучиванию лексики. Как наиболее действенный способ заучивания иностранной лексики обучающимся предлагается изготавливать карточки (по одной на лексическую единицу), на одной стороне которых записано персидское слово, на другой – его русский эквивалент(-ы). Стопку карточек рекомендуется перебирать сначала «персидской» стороной, вспоминая русские эквиваленты, затем – «русской» стороной, вспоминая персидские слова.

Рекомендации по работе с текстом. На начальном этапе обучения разобранный в ходе практического занятия текст рекомендуется прослушивать в аудиозаписи, останавливая воспроизведение после каждого произнесённого предложения и повторяя за диктором. Каждое предложение необходимо переводить устно, анализируя грамматические конструкции и следя за точностью перевода. Затем рекомендуется повторно прослушать аудиозапись с текстом, уже без пауз, следя за текстом и стараясь повторить текст с той же интонацией и фонетически точно. На более позднем этапе обучения рекомендуется несколько раз прочитывать текст вслух и переводить его про себя на русский язык, обращая внимание на точность в переводе грамматических конструкций. При разборе нового текста рекомендуется при поиске значения нового слова дочитывать словарную статью до конца и обращать внимание на сочетаемость.

Рекомендации по выполнению письменных и устных заданий. Перед выполнением письменных и устных заданий, направленных на закрепление или повтор пройденного материала, необходимо повторно прочитать теоретическую часть по учебнику, чтобы избежать заучивания неправильных конструкций.

Рекомендации по выработке красивого почерка. Красивый почерк ценится в иранской культуре выше, чем в русской. Студентам рекомендуется со второго семестра обучения самостоятельно работать над своим почерком по специальным прописям для тренировки навыка владения почерком тахрири (см. п. 6.1. «Список источников и литературы»).

Рекомендации на время каникул. Обучающимся рекомендуется поддерживать свой уровень владения персидским языком во время зимних и летних каникул путём чтения адаптированной и неадаптированной художественной литературы (см. п. 6.1. «Список источников и литературы»), прослушивания аудиокниг, просмотра обучающих видео и кинофильмов на персидском языке.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков работы с текстом (аннотирование, реферирование, логико-смысловой и сравнительный анализ текста);
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

Контрольная работа

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык». Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико- смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими

приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

9.3. Иные материалы

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями по следующим направлениям:

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Задания из учебной литературы: все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

Анализ качества самостоятельной работы студентов

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не

только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по сети Интернет.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на факультете востоковедения и социально-коммуникативных наук кафедрой современного Востока и Африки.

Цель дисциплины:

комплексное обучение студентов всем аспектам современного персидского литературного языка, ознакомление студентов со сферами его функционирования и особенностями эффективного применения.

Задачи дисциплины:

1. Освоение студентами материала нормативного курса литературного персидского языка;
2. Развитие навыков чтения и перевода в устной и письменной формах;
3. Развитие способностей студентов применять язык в речевой практике и в теоретическом плане при решении научных проблем;
4. Развитие навыков правильной устной речи на персидском литературном языке, последовательного и письменного перевода и реферирования.

Дисциплина направлена на формирование следующих *компетенций* выпускника:

УК-4.1: владеет системой норм иностранных языков; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.

УК-4.2: свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.

УК-4.3: использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранных языках.

ОПК-1.1: использует навыки коммуникации на языках народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы в сфере востоковедения.

ОПК-1.2: использует навыки коммуникации на языке языках народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы в сфере востоковедения.

ПК-5.1 - осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.

ПК-5.2 - осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.

ПК-6.1 - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

ПК-6.2 - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

УК-4.1:

Знать: систему норм восточного языка

Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию

Владеть: навыками коммуникации

УК-4.2:

Знать: основы устной и письменной речи на восточном языке.

Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на восточном языке.

Владеть: навыками перевода с восточного на русский язык.

УК-4.3:

Знать: основные информационно-коммуникационные технологии восточного языка.

Уметь: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.

Владеть: навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.

ОПК-1.1:

Знать: основные информационно-коммуникационные технологии восточного языка.

Уметь: коммуницировать на языке народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы в сфере востоковедения.

Владеть: навыками коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы в сфере востоковедения.

ОПК-1.2:

Знать: основные информационно-коммуникационные технологии восточного языка.

Уметь: коммуницировать на языке народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы в сфере востоковедения.

Владеть: навыками коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы в сфере востоковедения.

ПК-5.1

Знать: основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику

ПК-5.2

Знать: основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык.

Уметь: грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть: навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК-6.1

Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

Знать: основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть: навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения

ПК-6.2

Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

Знать: основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь: грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть: навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 46 зачетных единиц.